

ausspringen *v.intr. sein* 1 (nach außen) sair, salientar-se, formar saliência 2 (*sich lösen*) soltar-se, deslocar-se 3 INFORMÁTICA ramificar

ausspringend *adj.* convexo, saliente; **ausspringender Winkel** ângulo convexo; ângulo_m saliente

ausspritzen *⊗ v.tr.* 1 (*spritzend herausschleudern*) ejetar^{DA0}, lançar; *sein Gift gegen jemanden ausspritzen* deitar o seu veneno contra alguém 2 (*spritzend leeren*) esvaziar; *den Schlauch ausspritzen* esvaziar a mangueira 3 (*durch Spritzen reinigen*) limpar 4 (Feuer) apagar (com uma bomba) 5 (Sperma) ejetar *⊗ v.intr.* esguichar, brotar, jorrar

Ausspritzung *n.f.* (-, -en) 1 (*Herausschleuderung*) ejeção_f^{DA0}, espargimento_m 2 tratamento_m, pulverização_f; **Ausspritzung vom Flugzeug** tratamento aéreo; pulverização aérea 3 (Sperma) ejeção_f

Ausspruch *n.m.* (-es, Aussprüche) 1 (*Spruch*) citação_f, dito_m, frase_f; *der Ausspruch stammt von Schiller* esta citação é de Schiller 2 (*Aussage*) declaração_f, observação_f, advertência_f 3 DIREITO (richterlicher Ausspruch) sentença_f, veredito_m^{AD}, acórdão_m

aussprühen *⊗ v.tr.* 1 (*sprühen*) borrifar, pulverizar, tratar; *mit Desinfektionsmittel aussprühen* pulverizar com desinfetante^{DA0} 2 (*reinigen, entfernen*) limpar, remover; *die Farbreste aussprühen* remover os resíduos de tinta *⊗ v.intr.* (Vulkan, Funken) expelir, lançar

ausspucken *⊗ v.tr.* 1 cuspir; *Kerne ausspucken* cuspir os caroços 2 [fig.] (Computer) emitir, deitar para fora, dar; *der Computer spuckt Informationen aus* o computador dá informações 3 [coloq.] (*erbrechen*) vomitar; *er hat das Essen wieder ausgespuckt* ele vomitou 4 [coloq.] (*zur Verfügung stellen*) dar, disponibilizar, pagar; **Geld ausspucken müssen** ter de pagar; **viel Geld ausspucken** gastar muito dinheiro 5 [coloq.] (*reden*) dizer, falar; **spucks schon aus!** diz lá!; desembucha! *⊗ v.intr.* cuspir, escarrar; **verächtlich ausspucken** cuspir por desprezo; [fig.] **vor jemandem ausspucken** tratar alguém mal; desprezar alguém; insultar alguém *⊕* [coloq.] **wie ausgespuckt aussehen** estar pálido; estar com mau aspeto^{DA0}

ausspülen *v.tr.* 1 lavar, enxaguar, passar por água; *den Teller ausspülen* lavar o prato 2 (*entfernen*) eliminar, remover, limpar; *die Rückstände ausspülen* remover os resíduos 3 (*wegspülen*) arrastar; **das Hochwasser hat alles ausgespült** a cheia arrastou tudo; a cheia levou tudo à frente 4 (*gurgeln*) bochechar, lavar a boca; *sich* [dat.] **den Mund ausspülen** lavar a boca 5 MEDICINA lavar, irrigar

Ausspülen *n.nt.* (-s, sem pl.) ⇒ **Ausspülung**

Ausspülung *n.f.* (-, -en) 1 (*Reinigung*) lavagem_f 2 (*Beseitigung*) eliminação_f, remoção_f 3 GEOLOGIA (Erdreich) erosão_f 4 MEDICINA lavagem_f, irrigação_f

ausspüren *v.tr.* 1 (*entdecken*) descobrir, detetar^{DA0}; *wer eine schöne Wohnung ausspüren will, muss viel Zeit investieren* quem quiser encontrar um apartamento bonito, tem de investir muito tempo; **Unregelmäßigkeiten im System ausspüren** detetar^{DA0} anomalias no sistema 2 (*erforschen*) investigar 3 (*spionieren*) espiar, seguir o rasto de

ausstaffieren *⊗ v.tr.* 1 (*schmücken*) guarnecer, enfeitar, adornar; *sie hat ihn wie ein Prinz ausstaffiert* vestiu-o como um príncipe 2 (Wand) revestir 3 (*ausstatten*) equipar, guarnecer *⊗ v.pron.* (*herausputzen*) aperaltar-se, enfeitar-se; **du hast dich mächtig ausstaffiert!** aperaltaste-te bem!; **sich völlig neu ausstaffieren** vestir só roupa nova; comprar roupa completamente nova

Ausstaffierung *n.f.* (-, -en) 1 (*Aufmachung*) apresentação_f, estilo_m, aparência_f 2 (*Schmuck*) adorno_m, enfeite_m 3 (*Ausrüstung*) aparelho_m, equipamento_m, arrebique_m

Ausstand *n.m.* (-e(s), Ausstände) 1 (*Streik*) greve_f; **im Ausstand sein** estar em greve; **in den Ausstand treten** declarar-se em greve; fazer greve 2 *pl.* COMÉRCIO dívida_f, ativa^{DA0} *⊕* **seinen Ausstand geben** fazer a festa de despedida

ausständig *adj.* 1 [reg., Äst.] (*fehlend*) atrasado, em atraso, em falta 2 [reg., Äst.] (*streikend*) em greve

Ausständler *-in* *n.m./f.* (-s, -, -nen) grevista_{m, e, f.}

ausstanzen *v.tr.* punçar, puncionar, furar com punção

ausstatten *v.tr.* 1 (*ausrüsten*) equipar com [mit +dat., com], prover, munir [mit +dat., de] 2 (*geben*) dar, doar; **eine Tochter ausstatten** dar o enxoval a uma filha 3 (*schmücken*) decorar, ornar, guarnecer; **seine Wohnung ausstatten** decorar a casa; mobilar a casa 4 (*versorgen*) abastecer [mit +dat., de]; **mit Lebensmitteln ausstatten** abastecer com alimentos 5 TEATRO decorar

Ausstattung *n.f.* (-, -en) 1 (*Ausrüstung*) equipamento_m; **die Ausstattung des Autos** o equipamento do automóvel 2 (*Versorgung*) abastecimento_m, fornecimento_m 3 (Mitgift) enxoval_m, dote_m 4 (*Ausschmückung*) decoração_f 5 (*Aufmachung*) apresentação_f, design_f; (Buch) layout_m 6 (Wohnung) móveis_{m, pl.}

Ausstattungskosten *n.pl.* 1 (Ausrüstung) despesas_{f, pl.} de equipamento 2 (Ausschmückung) despesas_{f, pl.} de decoração

Ausstattungsstück *n.nt.* TEATRO peça_f aparatos

ausstäuben ou **ausstauben** *v.tr.* 1 (*Staub entfernen*) desempoeirar, sacudir o pó a; **den Teppich ausstäuben** sacudir o pó do tapete 2 polvilhar; **mit Mehl ausstäuben** polvilhar com farinha

ausstechen *v.tr.* (irreg.) 1 arrancar, cortar, tirar; *ihm wurden die Augen als Strafe ausgestochen* arrancaram-lhe os olhos como forma de castigo; **Weihnachtsplätzchen ausstechen** cortar biscoitos de Natal; formar biscoitos de Natal 2 (Graben) cavar, escavar 3 (Apfel) descaroçar, tirar o caroço 4 [fig.] (*übertreffen*) exceder, ultrapassar, superar, ser superior a; **einen Gegner ausstechen** passar por cima do adversário; ganhar ao adversário 5 (*leeren*) esvaziar

ausstecken *v.tr.* 1 (*markieren*) marcar, delimitar; **mit Fahnen ausstecken** marcar com bandeiras 2 (*aus der Steckdose ziehen*) desligar, tirar da tomada; **über Nacht ausstecken** desligar a tomada durante a noite

ausstehen *⊗ v.intr.* (irreg.) *sein* 1 (*noch fehlen*) ainda não ter chegado, ficar por vir 2 (*bevorstehen*) ser esperado, estar eminente; **die Antwort steht noch aus** ainda estamos a aguardar resposta 3 (Geld, Schuld) ficar por pagar, estar em dívida; [coloq.] **Geld ausstehen haben** estar a dever dinheiro 4 (Entscheidung) estar pendente *⊗ v.tr.* (irreg.) 1 (*erleiden*) suportar, aguentar, sofrer; **die Schmerzen ausstehen** suportar as dores 2 [coloq.] (*nicht mögen*) não suportar, não gostar, detestar; **jemanden/etwas nicht ausstehen** não poder com alguém/alguma coisa; não suportar alguém/alguma coisa; **ich kann das nicht ausstehen** não suporto isto; detesto isto *⊕* **es ist ausgestanden!** já passou!; acabou!

ausstehend *adj.* 1 (*unerledigt*) pendente 2 (*zu erwarten*) iminente 3 COMÉRCIO ativo^{DA0}, atrasado, devido; **ausstehende Forderung** dívida ativa^{DA0}; **ausstehende Gelder** saldo a pagar; **ausstehende Zinsen** juros acumulados; juros atrasados

aussteifen *v.tr.* (irreg.) apoiar, sustentar, estear

Aussteifung *n.f.* (-, -en) 1 (*Verstärkung*) reforço_m, armação_f 2 (*Versteifung*) reforçador_m 3 (*Spannstrebe*) nervo_m, de triangulação

aussteigen *v.intr.* (irreg.) 1 (Fahrzeug) descer, sair, apear; **alles aussteigen!** saiam todos!; toca a sair!; **sie stieg aus dem Auto aus** ela saiu do carro 2 [coloq.] (*aufgeben*) desistir, sair; (Sport) retirar-se; **aus einem Vertrag aussteigen** rescindir um contrato; **aus einem Geschäft aussteigen** desistir de um contrato; **er ist aus dem Rennen ausgestiegen** ele já não está na corrida; ele saiu da corrida 3 AERONÁUTICA, NÁUTICA desembarcar 4 [coloq.] (von der Gesellschaft) marginalizar-se

Aussteigen *n.nt.* (-s, -) 1 (Fahrzeug) descida_f, saída_f 2 (aufgeben) desistência_f 3 AERONÁUTICA, NÁUTICA desembarque_m

Aussteiger, -in *n.m./f.* (-s, -, -nen) 1 (verlassen) dissidente_{m, e, f.} 2 (aufgeben) desistente_{m, e, f.} 3 (*Außenseiter*) inadaptado, -a_{m, e, f. f.}; **ein Außenseiter sein** não se adaptar

aussteinen *v.tr.* descaroçar; **Kirschen aussteinen** tirar o caroço às cerejas

ausstellen *⊗ v.tr.* 1 (*zur Schau stellen*) expor, pôr em exposição, exibir; **ein Kunstwerk ausstellen** expor uma obra de arte; **zum Verkauf ausstellen** expor para venda 2 (Dokumente, Rezept, Scheck) passar, emitir; **jemandem einen Blankoscheck ausstellen** confiar em alguém; dar carta branca a alguém para fazer alguma coisa 3 (*aufstellen*) pôr, colocar 4 [coloq.] (*abschalten*) desligar; **stell das Radio aus!** desliga o

rádio! 5 (*öffnen*) abrir; **das Fenster ausstellen** abrir a janela 6 (Kleidung) cortar em evasé *⊗ v.intr.* expor *⊕* **sich ein Armutszeugnis ausstellen** envergonhar-se; humilhar-se; **jemandem einen Persilschein ausstellen** encobrir alguém; ilibar alguém da sua responsabilidade

Aussteller, -in *n.m./f.* (-s, -, -nen) 1 expositor, -a_{m, f.} 2 (Rechnung, Dokument) emissor, -a_{m, f.}, emitente_{m, e, f.}

Ausstellung *n.f.* (-, -en) 1 exposição_f, feira_f 2 (Urkunde) emissão 3 (das Aufstellen) disposição_f, colocação_f

Ausstellungsdatum *n.nt.* data_f de emissão

Ausstellungsfläche *n.f.* zona_f de exposição

Ausstellungsgebäude *n.nt.* edifício_m de exposição

Ausstellungsgegenstand *n.m.* objeto_m^{DA0} exposto

Ausstellungsgelände *n.nt.* local_m de exposição, recinto_m de exposição, parque_m de exposições

Ausstellungshalle *n.f.* pavilhão_m de exposição, sala_f de exposição

Ausstellungskatalog *n.m.* catálogo_m da exposição

Ausstellungsleitung *n.f.* direção_f^{DA0} da exposição, coordenação_f da exposição

Ausstellungsmodell *n.nt.* modelo_m de exposição

Ausstellungsort *n.m.* local_m de emissão

Ausstellungsraum *n.m.* salão_m de exposições, sala_f de exposição

Ausstellungsstand *n.m.* espaço_m reservado para exposição; stand_m de exposição

Ausstellungsstück *n.nt.* objeto_m^{DA0} de exposição, peça_f de exposição

Ausstellungstag *n.m.* dia_f da exposição, data_f da exposição

ausstemmen *v.tr.* [téc.] entalhar, tirar com o formão

Aussterbeetat *n.m.* [coloq.] **auf dem Aussterbeetat sein/stehten/sich befinden** estar nas últimas; **jemanden/etwas auf den Aussterbeetat setzen** tirar a importância a alguém/alguma coisa

aussterben *v.intr.* (irreg.) *sein* extinguir-se, desaparecer, morrer; **die Dinosaurier starben aus** os dinossauros extinguiram-se

Aussterben *n.nt.* (-s, -) extinção_f; **vom Aussterben bedroht sein** estar em vias de extinção

Aussteuer *n.f.* (-, -n) 1 (Braut) enxoval_m 2 (Mitgift) dote_m

aussteuern *v.tr.* 1 (*lenken*) controlar, guiar, dirigir; **den Wagen aussteuern** controlar a direção^{DA0} do automóvel 2 ELETRÓNICA regular, ajustar; **einen Verstärker aussteuern** ajustar um amplificador 3 DIREITO retirar os privilégios, deixar de pagar; **die Versicherung will ihn aussteuern** a seguradora quer deixar de lhe pagar 4 [ant.] (Mitgift) dotar

Ausstieg *n.m.* (-e(s), -e) 1 (*Ausgang*) saída_f, abertura_f de saída; [fig.] **ein Ausstieg aus dem Problem** uma maneira de sair do problema 2 (*Heraussteigen*) desembarque_m, saída_f, descida_f 3 [fig.] (aufgeben) desistência_f, abandono_m; **der Ausstieg aus der Gesellschaft fiel ihr schwer** o abandono da empresa custou-lhe

ausstopfen *⊗ v.tr.* 1 (Tiere) empalhar 2 (*ausfüllen*) encher, tapar; **die Ritzen ausstopfen** encher as fendas; tapar as fendas 3 (Kissen) estofar, acolchoar *⊗ v.pron.* [coloq.] empanurrar-se; **er hat sich mit Schokolade ausstopft** ele empanurrrou-se com chocolate

Ausstopfung *n.f.* (-, -en) 1 (Tiere) empalhamento_m 2 (Ausfüllen) acolchoamento_m, enchimento_m

Ausstöß *n.m.* (-es, Ausstöße) 1 (Fabrik) produção_f 2 (Leistung) rendimento_m, produtividade_f; **Ausstöß pro Stunde** produtividade por hora 3 (*Ausgang*) saída_f, expulsão_f

ausstoßen *v.tr.* 1 (*nach außen pressen*) expulsar, expelir, ejetar^{DA0} 2 (Schrei, Gelächter) soltar; (Worte) proferir, disparar 3 (erzeugen) produzir, render; **in dieser Fabrik werden täglich 500 Autos ausgestoßen** nesta fábrica são produzidos 500 automóveis por dia 4 (*ablehnen*) rejeitar; **sie hat ihn ausgestoßen** ela rejeitou-o 5 (*ausschließen*) excluir, banir; **sich ausgestoßen fühlen** sentir-se excluído 6 (*abreißen*) arrancar; **jemandem die Augen ausstoßen** arrancar os olhos a

alguém; **sich** [dat.] **einen Zahn ausstoßen** arrancar um dente 7 LINGUÍSTICA elidir

Ausstoßen *n.nt.* (-s, sem pl.) 1 (*Verbannung*) expulsão_f, banimento_m 2 (*Ausschluss*) exclusão_f 3 (*Erzeugung*) produção_f 4 (*Ausgang*) saída_f, projeção_f^{DA0}; (Torpedo) lançamento_m 5 GRAMÁTICA elisão_f

Ausstößung *n.f.* (-, -en) ⇒ **Ausstoßen**

ausstrahlen *⊗ v.tr.* 1 (*senden*) irradiar, radiar, emitir; **der Ofen strahlt Wärme aus** o forno emite calor 2 (*ausleuchten*) iluminar; **die Straße ausstrahlen** iluminar a rua 3 (Radio, TV) emitir; **eine Sendung ausstrahlen** emitir um programa; **ausgestrahlt werden** ir para o ar 4 [fig.] (*wirken*) irradiar, transmitir; **ihr Gesicht strahlt Freude aus** o seu rosto irradia felicidade; **er strahlt Ruhe auf sie aus** ele transmite-lhe tranquilidade *⊗ v.intr.* 1 (*ausgehen*) irradiar, sair; **das Licht strahlt vom Turm aus** a luz vem da torre 2 [fig.] (*ausbreiten*) espalhar-se, estender-se, abranger, difundir-se; **die Schmerzen strahlen vom Kopf in die Schulter aus** as dores iam da cabeça ao ombro

Ausstrahlung *n.f.* (-, -en) 1 (Strahl) irradiação_f, radiação_f; **radioaktive Ausstrahlung** irradiação radioativa^{DA0} 2 (Radio, TV) emissão_f, transmissão_f 3 (Wirkung) carisma_m 4 FÍSICA emissão_f

ausstrecken *⊗ v.tr.* 1 (*ausbreiten*) esticar, estender; **seine Beine ausstrecken** esticar as pernas; **jemandem die Hand ausstrecken** estender a mão a alguém 2 (*ausdehnen*) dilatar, estirar 3 (Zunge) mostrar, deitar de fora *⊗ v.pron.* (*sich hinlegen*) deitar-se, estender-se, esticar-se; **er streckte sich auf dem Sofa aus** ele estendeu-se no sofá

Ausstrecken *n.nt.* (-s, sem pl.) extensão_f, alargamento_m

ausstreichen *v.tr.* (irreg.) 1 (*wegstreichen*) riscar, rasurar; (*ausradieren*) apagar, eliminar; **du sollst die Fehler ausstreichen** é para riscar os erros; [fig.] **er will das aus seinem Leben ausstreichen** ele quer apagar este episódio da sua vida; **mein Name wurde aus der Liste ausgestrichen** o meu nome foi removido da lista 2 (*glätten*) aplanar, alisar, achatar 3 (Fuge) tapar; **Fugen ausstreichen** tapar fendas 4 (*fetten*) untar; **die Backform ausstreichen** untar a forma 5 (*streichend verteilen*) pintar, espalhar; **die Farbe ausstreichen** espalhar a tinta

Ausstreichen *n.nt.* (-s, sem pl.) 1 (*Aufhebung*) anulação_f, cancelamento_m 2 (*Durchstreichen*) rasura_f 3 (*Glätten*) aplanamento_m, alisamento_m

ausstreuen *v.tr.* 1 (*verteilen*) distribuir, espalhar, dispersar; (Flüssigkeit) espargir; **Geld ausstreuen** deitar dinheiro fora; **esbanjar dinheiro** 2 (*völlig bestreuen*) salpicar, espalhar; **sie hat den Boden mit Salz ausgestreut** ela encheu o chão de sal; ela cobriu o chão com sal 3 [fig.] (*verbreiten*) propagar, divulgar; **ein Gerücht ausstreuen** espalhar um boato; **die Nachricht ausstreuen** divulgar a notícia

Ausstreuung *n.f.* (-, -en) 1 (*Verteilung*) distribuição_f, dispersão_f; **Ausstreuung der Krebszellen** dispersão das células cancerosas 2 (Nachricht) divulgação_f, difusão_f

Ausstrich *n.m.* (-e(s), -e) BIOLOGIA, MEDICINA esfregaço_m

ausströmen *⊗ v.tr.* 1 (*ausstrahlen*) irradiar, emitir, emanar; **die Heizung strömt Wärme aus** o aquecedor emite calor 2 [fig.] transmitir, irradiar; **er strömt gute Laune aus** ele transmite boa disposição *⊗ v.intr. sein* 1 (*austrreten*) sair 2 (*Flüssigkeit*) derramar-se 3 [fig.] transmitir; **aus ihr strömt Ruhe aus** ela transmite tranquilidade

Ausströmen *n.nt.* 1 (*Ausstrahlung*) emissão_f, emanção_f 2 (*Ausfluss*) derrame_m, derramamento_m; **das Ausströmen von Flüssigkeiten** derrame de líquidos 3 (*Entweichung*) fuga_f, evasão_f; **Ausströmen von Wasser** fuga de água 4 (Duft) exalação_f

Ausströmöffnung *n.f.* orifício_m de saída, abertura_f de saída

Ausströmung *n.f.* (-, -en) ⇒ **Ausströmen**

ausstudieren *⊗ v.intr.* (Studien) terminar os estudos, acabar o curso *⊗ v.tr.* [coloq.] examinar a fundo, estudar; **die Lage gut ausstudieren** estudar bem a situação

ausstülpfen *⊗ v.tr.* tornar saliente, formar protuberância *⊗ v.intr.* inchar, arquear-se

Ausstülpung *n.f.* (-, -en) protuberância_f, saliência_f